



**FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION**  
**Guide de l'étudiant d'échange**  
**2016-2017**

# BIENVENUE

La **Faculté de traduction et d'interprétation (FTI)** est, dans son champ d'activités, l'un des plus anciens centres de formation et de recherche du monde. Fondée en 1941 sous le nom d'École d'interprètes de Genève (EIG), elle est devenue l'École de traduction et d'interprétation (ETI) en 1972, avec l'introduction d'un cycle d'études en traduction, puis la Faculté de traduction et d'interprétation (FTI) en 2011.

Située à Genève, en Suisse, carrefour international au cœur de l'Europe, la Faculté de traduction et d'interprétation bénéficie d'un environnement exceptionnel. Elle accueille plus de 600 étudiants du monde entier et compte plus d'une centaine d'enseignants et de chercheurs. Les étudiants bénéficient d'un encadrement optimal, de nombreuses ressources informatiques et audiovisuelles, ainsi que d'une bibliothèque spécialisée qui compte parmi les mieux équipées d'Europe.

Fidèle à sa tradition d'ouverture au monde, la Faculté de traduction et d'interprétation encourage et favorise la mobilité des étudiants et des enseignants. Elle a ainsi conclu des accords d'échange avec 70 universités dans plus de 20 pays du monde.



## OÙ TROUVER DES INFORMATIONS ?

Rubrique "Mobilité et échanges" du site web de la Faculté :

<http://www.unige.ch/traduction-interpretation/enseignements/mobilite-echanges/etudiants-in.html>

Site Internet du service des Relations internationales de l'Université de Genève (informations d'ordre général sur les conditions d'admission, délais, procédure d'inscription, etc.) :

<http://cms.unige.ch/exchange2012/fr/in/pourquoi-geneve>

Plans d'études pour le Baccalauréat en communication multilingue : <http://www.unige.ch/traduction-interpretation/enseignements/formations/ba-multilingue.html> ; et pour la Maîtrise en traduction : <http://www.unige.ch/traduction-interpretation/enseignements/formations/ma-traduction.html>

# VOS CONTACTS PRIVILÉGIÉS

## À LA FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

### Conseiller aux études et coordinateur de faculté

Olivier DEMISSY-CAZEILLES

Bureau M6258 (Uni Mail, 6<sup>ème</sup> étage)

[olivier.demissy@unige.ch](mailto:olivier.demissy@unige.ch)

Réception du lundi au jeudi, sur rendez-vous


### Secrétariat des échanges


Catherine BEUCHOTTE

Bureau M6256 (Uni Mail, 6<sup>ème</sup> étage)

[catherine.beuchotte@unige.ch](mailto:catherine.beuchotte@unige.ch)

Réception lu, ma, je, ve, de 10h à 12h

 Le **coordinateur des échanges de la faculté** vous aide à choisir les cours que vous allez suivre durant votre séjour.

 Le **secrétariat des échanges** s'occupe des questions d'ordre administratif, et de l'envoi des relevés de notes et évaluations.

## AU SERVICE DES RELATIONS INTERNATIONALES DE L'UNIGE

### Responsable de la mobilité étudiants

Cyrille HARI

Bureau MR050 (Uni Mail)

[cyrille.hari@unige.ch](mailto:cyrille.hari@unige.ch)

### Gestion des étudiants IN accords SEMP (ex-Erasmus)

Arnaud WAEBER

Bureau MR050 (Uni Mail)

[arnaud.waeber@unige.ch](mailto:arnaud.waeber@unige.ch)

### Gestion des étudiants IN accords "Monde"

Claire GIORDANO

Bureau MR050 (Uni Mail)


[claire.giordano@unige.ch](mailto:claire.giordano@unige.ch)

### Gestion des étudiants IN pour la mobilité suisse

Olivier LOMBARD

Bureau MR050 (Uni Mail)

[olivier.lombard@unige.ch](mailto:olivier.lombard@unige.ch)

 Le service des **Relations internationales** s'occupe des questions relatives aux bourses, aux permis de séjour, aux assurances, au logement, ainsi que des relations avec les universités partenaires.

### ATTENTION

Les personnes qui peuvent signer les différents documents exigés par votre université d'origine sont :

**M. Demissy-Cazeilles** (*departmental coordinator*).

**M. Waeber** (*institutional coordinator*).

**Mme Giordano** (*institutional coordinator*).

# INSCRIPTION

En premier lieu, le responsable des échanges de votre université doit vous annoncer par mail à la FTI (à Mme Beuchotte) **et** au service des Relations internationales (à M. Waeber pour les étudiants SEMP ou à Mme Giordano pour les étudiants "Monde").

Une fois que vous aurez reçu un message d'acceptation, vous devrez vous inscrire en ligne selon les instructions qui vous auront été communiquées par les Relations internationales

## ATTENTION

Vous devez connaître le plan d'études qui sera validé par votre université d'origine avant de vous inscrire en ligne afin de pouvoir renseigner la rubrique correspondante.

Selon que vous êtes étudiant dans une université européenne (= > accords SEMP) ou non (= > accords "Monde") les délais et documents à remettre ne sont pas les mêmes. Veuillez vous référer aux délais et instructions figurant sur le site des Relations internationales .

# CALENDRIER ACADÉMIQUE 2016-2017

	Semestre d'automne	Semestre de printemps
<i>Séance d'information FTI</i>	lundi 19 septembre 2016	lundi 20 février 2017
<i>Début des cours</i>	mardi 20 septembre 2016	lundi 20 février 2017
<i>Fin des cours</i>	vendredi 23 décembre 2016	vendredi 2 juin 2017
<i>Début des examens</i>	mardi 10 janvier 2017	mercredi 7 juin 2017
<i>Fin des examens</i>	vendredi 20 janvier 2017	vendredi 16 juin 2017

*Congé de Noël* : du samedi 24 décembre 2016 au dimanche 8 janvier 2017 inclus

*Congé de Pâques* : du vendredi 14 avril au dimanche 23 avril 2017 inclus

**Nota bene** : les dates des sessions d'examens sont données à titre indicatif. Pour les dates exactes, merci de consulter le calendrier académique disponible en ligne sur <http://www.unige.ch/traduction-interpretation/enseignements/calendrier.html>.

# SÉANCES D'ACCUEIL

Deux séances d'information obligatoires sont organisées à l'intention des étudiants d'échange : la première, par le service des Relations internationales, et la seconde, par le conseiller aux études de la FTI. Cette dernière permet aux étudiants d'échange d'organiser leur séjour sur le plan académique. L'heure et le lieu où auront lieu ces séances vous seront communiquées par mail quelques semaines avant votre arrivée à Genève. Si vous ne pouvez pas assister à ces séances, merci de nous en informer.

# PROGRAMME D'ÉTUDES

On entend par **langue A** une langue maternelle ou de culture, considérée comme **langue active**, utilisée comme langue d'arrivée en traduction.

On entend par **langue B1, B2 ou B3** une langue seconde, considérée comme **langue passive**, utilisée comme langue de départ en traduction.

Vous trouverez la liste des combinaisons linguistiques pour lesquelles la FTI donne des cours sur la page suivante :

 <http://www.unige.ch/traduction-interpretation/enseignements/formations.html>

**Le même niveau de connaissance est exigé pour toutes les langues passives** (au moins niveau B2).

Lors de votre inscription en ligne, vous devez indiquer votre **projet d'études** (*learning agreement*) qui sera soumis au conseiller aux études pour approbation. En fonction de votre niveau d'étude, vous avez la possibilité de choisir des cours dans les programmes de : **Ba** (Baccalauréat universitaire en communication multilingue - *Bachelor of Arts in Multilingual Communication*) et/ou de **Ma** (Maîtrise universitaire en traduction - *Master of Arts in Translation*).

## ATTENTION

L'accès aux cours de la **Maîtrise en interprétation de conférence** n'est ouvert, **après acceptation de leur dossier**, qu'aux étudiants déjà inscrits dans un cursus similaire dans leur université d'origine, pour autant que celle-ci soit membre de l'**EMCI** (*European Masters in Conference Interpreting* ; <http://www.emcinterpreting.org/>), et qu'ils aient déjà une expérience de l'interprétation consécutive et simultanée. Les étudiants intéressés doivent s'adresser au secrétariat des échanges afin de connaître la liste des documents à fournir.

Au début du semestre, vous disposez de 3 semaines pour suivre différents cours avant de vous y inscrire selon la procédure et dans les délais qui vous auront été communiqués lors de la séance d'accueil. Votre programme d'études définitif devra être approuvé par le conseiller aux études de la FTI et par le coordinateur de l'université d'origine.

Les **programmes de cours** peuvent être consultés sur le site de la FTI : <http://www.unige.ch/traduction-interpretation/espace-etudiant.html> (cliquez sur : "Cours et examens" puis "Programme des cours").

Les **descriptifs des cours** se trouvent dans les plans d'études (<http://www.unige.ch/traduction-interpretation/enseignements/formations/ba-multilingue/plan-etudes-ba.pdf> pour le Ba, et <http://www.unige.ch/traduction-interpretation/enseignements/formations/ma-traduction/plan-etudes-matrad.pdf> pour la Ma en traduction)

Les horaires des cours seront disponibles sur le site Internet de la FTI quelques semaines avant le début du semestre.

# COMMENT CHOISIR SES COURS ?


Les étudiants d'échange choisissent leurs cours en fonction de leur cycle d'études : des cours du Baccalauréat en communication multilingue pour les étudiants inscrits en Ba dans leur université d'origine, et des cours de Maîtrise en traduction pour ceux qui sont inscrits en Ma dans leur université d'origine.


Toutefois, **les étudiants inscrits en dernière année de Ba** au moment de leur séjour à la FTI peuvent être autorisés à suivre des cours de "Traduction argumentée" dans le cadre de la Ma en traduction si les enseignants concernés estiment que leur niveau est suffisant.

## POUR LES ÉTUDIANTS DE NIVEAU BA :

Tous les cours du plan d'études du Ba vous sont ouverts. Cependant, si vous souhaitez renforcer votre niveau de français, nous vous recommandons les cours suivants :

- Analyse de la langue B (FR) (BT0528), cours de 1ère année\*
- Aspects de la langue FR (BT0571), cours de 2ème année
- Thème langue A/FR, cours de 2ème année
- Rédaction FR (BT00523), cours de 2ème année
- Civilisation FR (BT0574), cours de 3ème année

 \* Les cours "Analyse de la *langue A*, cours 1" et "Analyse de la *langue A*, cours 2" sont des cours de langue active. Par conséquent, les cours "Analyse de la langue FR, cours 1" (BT0524, donné au semestre d'automne) et "Analyse de la langue FR, cours 2" (BT0525, donné au semestre de printemps) sont destinés aux étudiants francophones.

 Les cours de traduction ("Méthodologie de la traduction langue B/langue A", cours de 1ère année, et "Pratique de la traduction langue B/langue A", cours de 3ème année) se font toujours depuis la langue passive vers la langue active.

Pour les étudiants anglophones qui désirent suivre des cours de traduction au Ba, les cours suivants sont conseillés :

- Thème EN/FR (BT0583), cours pour étudiants d'échange (traduction de l'anglais vers le français)
- Thème *langue B*/EN, cours de 2<sup>ème</sup> année (traduction de la langue B vers l'anglais)

## POUR LES ÉTUDIANTS DE NIVEAU MA :

Tous les cours du plan d'études de la Ma en traduction vous sont ouverts. Pour toute question relative au plan d'études, vous êtes priés de contacter le conseiller aux études.

# EXAMENS ET APPRÉCIATIONS

Des **examens** sont organisés à la fin de chaque semestre (sessions ordinaires), ainsi que dans la deuxième moitié du mois d'août (session de rattrapage). Pour vous présenter aux examens, vous devez vous inscrire selon les instructions qui vous auront été communiquées lors de la séance d'information et par le biais de la messagerie électronique.

Un **relevé de notes officiel** est édité à la fin de chaque session d'examens, et envoyé aux Relations internationales (*International office*) de votre université d'origine. Les résultats des examens sont néanmoins accessibles en ligne depuis le portail à titre informatif selon les délais qui vous seront communiqués à la séance d'accueil. En Suisse, les travaux sont notés sur une échelle de 0 à 6 (6 = meilleure note, 4 = note de passage). L'obtention des crédits ECTS rattachés à un cours dépend de la réussite de l'examen correspondant à ce cours.

Vous avez également la possibilité de demander une "**appréciation**" de votre assiduité et de votre participation aux cours, établie par l'enseignant. Ce document ne vous permet pas d'obtenir des crédits ECTS à l'Université de Genève.

## ATTENTION

Les dates des sessions d'examens sont fixes. Aucun examen ne peut être organisé en-dehors des dates figurant dans le calendrier académique.

# RESTER À LA FTI APRÈS VOTRE SÉJOUR

Votre séjour vous a plu et vous souhaitez continuer votre Bachelor à la FTI ? Les étudiants qui, dans le cadre d'un échange universitaire d'un ou de deux semestres, ont obtenu au minimum 40 crédits ECTS dans le cadre des cours figurant au plan d'études du Ba en communication multilingue, dont au moins un cours du module "Traduction I" ou "Traduction II" pour chaque paire de langues (B1-A et B2-A) peuvent poursuivre leurs études à la FTI en étant dispensés des examens d'admission.

Pour plus de précisions, vous pouvez vous adresser au conseiller aux études.

# COURS DE FRANÇAIS

Les étudiants d'échange ont la possibilité de suivre des cours de français pour non francophones (2 cours gratuits) à l'Ecole de langue et de civilisation françaises (ELCF). Les cours commencent au début de chaque semestre. Pour plus de précisions :

 <http://www.unige.ch/lettres/elcf>

# BIBLIOTHÈQUE DE LA FTI

Elle est située au 2<sup>ème</sup> étage du bâtiment d'Uni Mail (l'entrée et l'accueil se faisant depuis le 1<sup>er</sup> étage) où se trouvent également les bibliothèques de la Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation, de la Faculté de droit, de la Faculté d'économie et du management et de la Faculté des sciences de la société. Les ressources de la bibliothèque de la FTI sont multiples (ouvrages, dictionnaires, périodiques, bases de données spécialisées, etc.) et son infrastructure offre des conditions d'étude optimales (100 places de travail dont 20 équipées d'un ordinateur, 2 photocopieuses, cabines, etc.).



# INFORMATIQUE

La FTI dispose de plusieurs salles informatiques comprenant de nombreux ordinateurs équipés des logiciels de base, ainsi que de logiciels spécialisés pour la traduction. De plus, les services informatiques de l'Université de Genève donnent à tout étudiant, lors de son immatriculation, un accès aux ressources informatiques de base. Durant votre séjour, vous aurez donc à disposition une boîte aux lettres électronique ainsi qu'une adresse associée (e-mail) et un accès à Internet.

## ATTENTION

Les délais d'inscription aux cours et aux examens ainsi que des informations importantes pour le bon déroulement de votre séjour vous seront communiquées par courrier électronique, à  votre adresse e-mail "@etu.unige.ch".

**RELEVEZ RÉGULIÈREMENT VOTRE MESSAGERIE !**